

The background of the slide is a photograph showing several brass rods of varying lengths and thicknesses, some with white markings, lying on a surface of fine, grey sand. The rods are arranged in a somewhat chaotic but artistic manner, with some overlapping and others standing upright.

NHH



OVERSETTELSESPROSESSEN

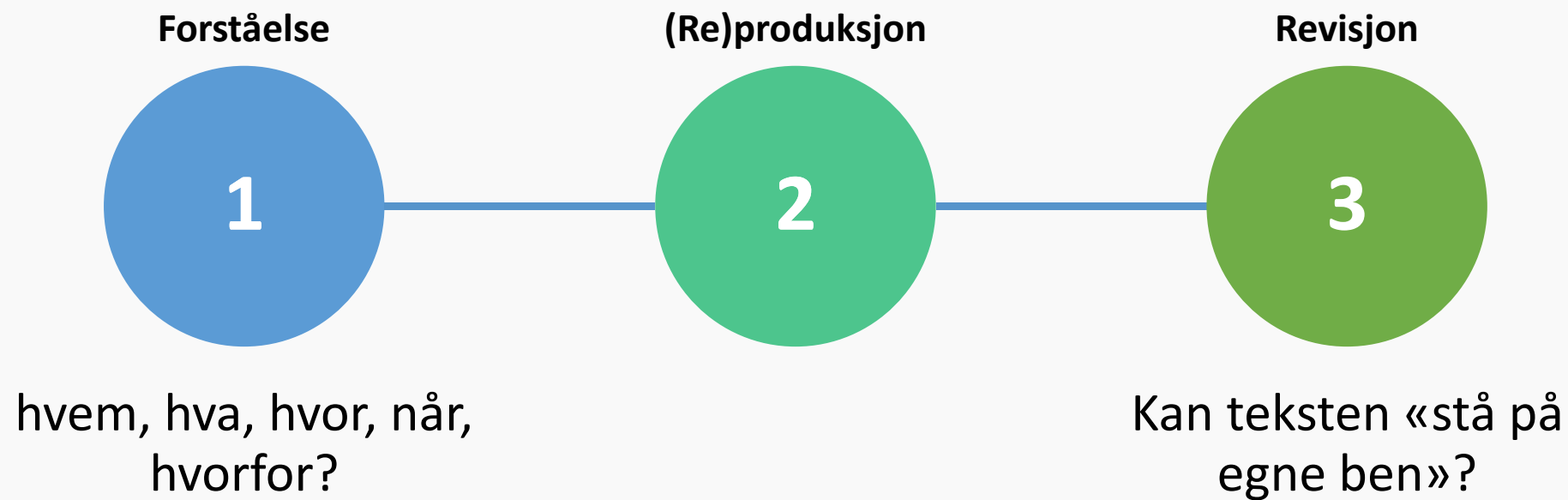
Metodikk og teknikk

Victoria S. Nydegger Schrøder
Sensor fransk-norsk

Klar...
ferdig...
oversett!



Tre faser i oversettelsesarbeidet



Analyse

CHRONIQUE



Françoise Fressoz
Editorialiste au « Monde »

« Emmanuel Macron, plus qu'aucun autre de ses prédécesseurs, est confronté au défi de ne pas laisser les clés de l'Elysée à l'extrême droite »

Tous les présidents sortants ont vécu une phase de dévitalisation qui, à chaque fois, a conduit le pays à douter fortement de lui-même. Jamais cependant le pays n'a été en situation aussi favorable pour tenter de récupérer le malaise ambiant. *observe dans sa chronique Françoise Fressoz, éditorialiste au « Monde ».*

Publié le 22 septembre 2026 à 14h00, modifié hier à 15h39 | 🔍 Lecture 4 min. - [Read in English](#)

- Måltekstens publiseringsdato?

- Tidsreferanser:

• «forrige helg» — «i september»

• «tre måneder siden» — «tre måneder tidligere»

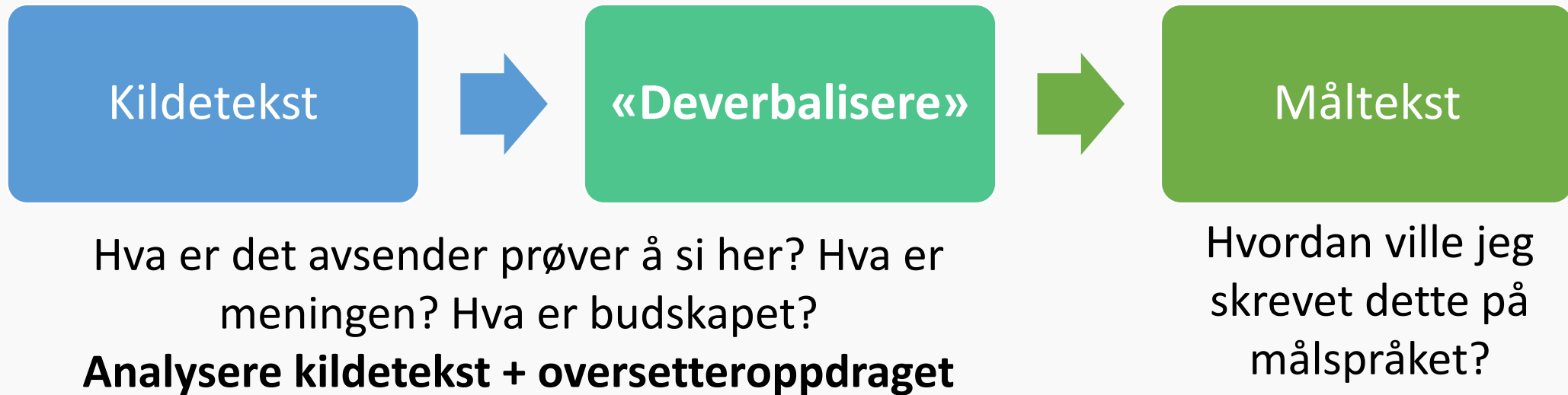
NHH

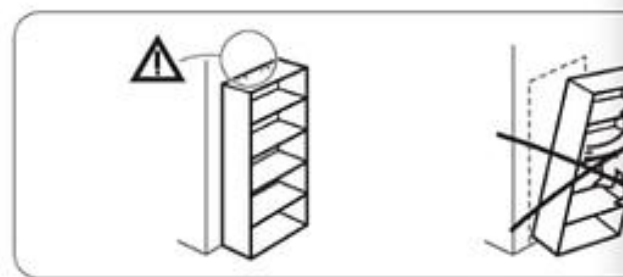


A man with dark hair, wearing a light-colored tweed jacket over a white shirt and a dark tie, is looking down at a newspaper he is holding. The background is a blurred city street at night with warm, golden bokeh lights. A white thought bubble with a blue outline is positioned in the upper left corner of the image.

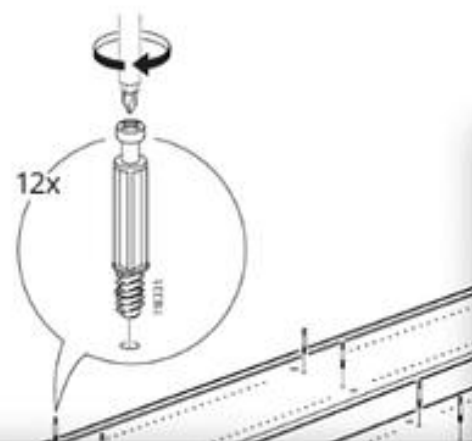
**Dette
lukter
oversatt...**

Metode for å frigjøre seg fra kildeteksten

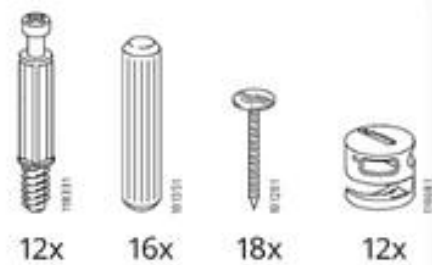
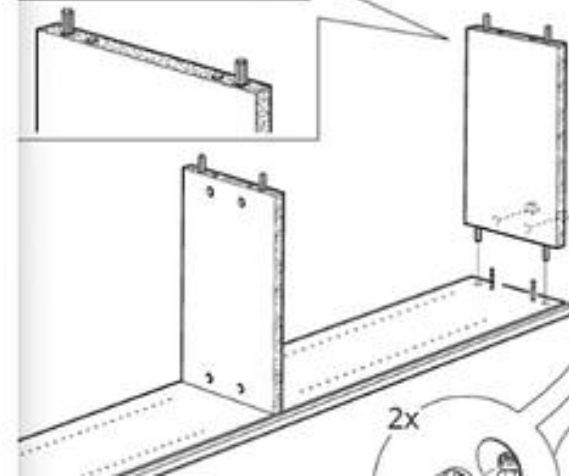
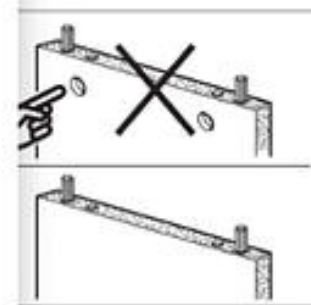
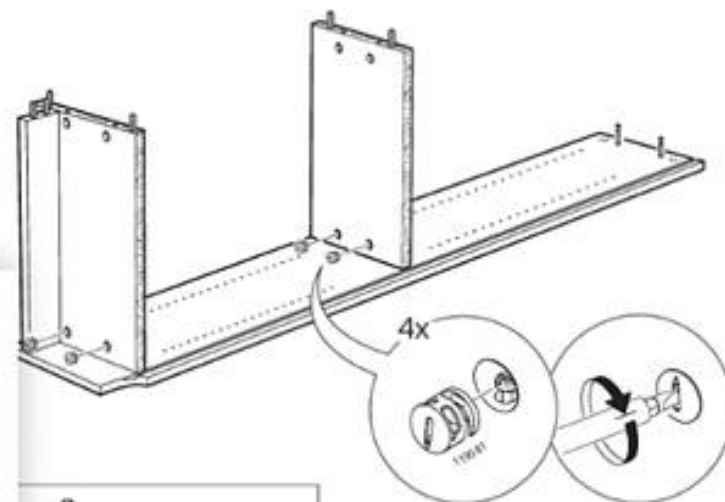




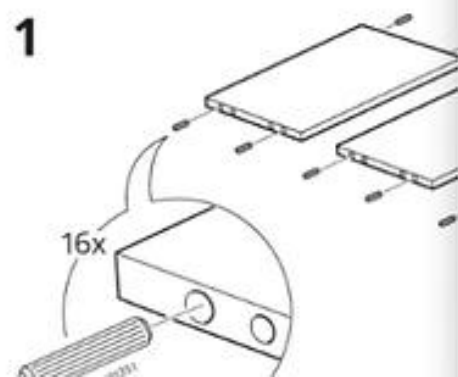
2



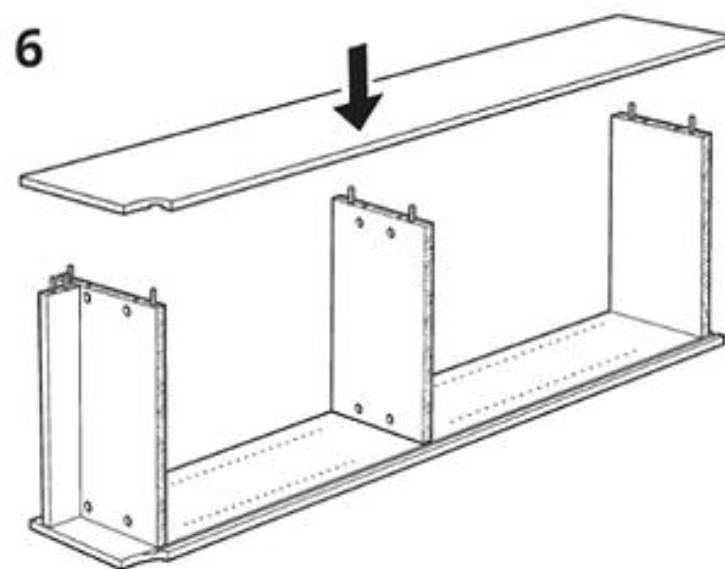
4



1



6



7



FRANSK

**Défense
d'entrer**

ENGELSK

**No
entry**

NORSK

**Forbudt å gå
inn**



**Ingen
inngang**



**Adgang
forbudt**

Eksplisitering

- oversettelsesteknikk der meningsinnhold som er **implisitt** i kildeteksten gjøres **eksplisitt** i målteksten
- ofte nødvendig ved kulturbundne begrep
 - 17. mai, dagpenger, Forliksrådet...

OBS!

- Unngå eksplisitering dersom det ikke er NØDVENDIG.
- Eksplisiteringen skal være så kort som mulig. Ta kun med det som er helt NØDVENDIG å ha med.
- Må gjøres i selve brødteksten i målteksten, ikke som fotnoter

Eksplisitering

EKSEMPLER

- «Front National»
 - Oppdrag: «den norske utgivelsen av Le Monde diplomatique»
 - **Vurdering:** kjenner lesergruppen til de største politiske partiene i Frankrike? Eller trenger de en eksplisitering?
 - *Det høyrepopulistiske partiet Front National*
 - *Det høyrepopulistiske partiet Nasjonal Front*



Eksplisitering

EKSEMPLER

Fin août, déjà, à La Rochelle, les socialistes avaient sonné le tocsin contre la menace [...]

Allerede i slutten av august, i La Rochelle, advarte sosialistene mot trusselen [...]



- **Vurdering:** er det nødvendig å eksplisitere at det er sosialistpartiets sommersamling det er snakk om her?
- «Allerede i slutten av august advarte **Sosialistpartiet** under deres **sommersamling i La Rochelle** mot trusselen [...]
- Noe å tygge på: hva med *Arendalsuka*?

Idiomatiske uttrykk

- uttrykk som er særegne i et land og en kultur, som har som regel en overført betydning som skapes av helheten av de ordene som danner uttrykket (Språkrådet)
- Hvordan håndtere idiomatiske uttrykk
 - la humla suse
 - mellom barken og veden
 - love gull og grønne skoger

*Fin août, déjà, à La Rochelle, les socialistes avaient **sonné le tocsin** contre la menace [...]*

«slå alarm»?

*Allerede i slutten av august, i La Rochelle, **advarte** sosialistene mot trusselen [...]*

NHH



Hva når et begrep ikke finnes på målspråket?

- **Lånord:** ingen oversettelse, men beholde kildespråkets betegnelse
 - trust (en spesiell type stiftelse)
- **Oversettelseslån:** ord fra et fremmedspråk som er oversatt ledd for ledd
- **Omformulering** for å forklare begrepsinnholdet
- Lage et **nyord** (neologisme) evt. sammen med eksplisitering

Hva når et begrep ikke finnes på målspråket?

Eksempler

Strømmetjenesten til Disney skurrer opp abonnementsprisen med opptil 34 prosent
Årsaken er ifølge Disney+ «slik at vi kan fortsette å gi deg splitter nye
Originals, de siste storfilmene og de mest populære, **bingeverdige** seriene».

Binge-watch: to watch several episodes (= separate parts) of a television series or programme, one after another

Binge-worthy: a television series or programme that is very enjoyable or exciting, so you are likely to want to watch several episodes (= parts) one after another

NHH



LOG IN

BINGEABLE SERIES

GET DISNEY+



LOG IN



**BINGEABLE
SERIES**

SERIEMARATON

KJØP DISNEY+

Egennavn

STEDSNAVN

- Eksempler: Trøndelag, Hedmarken, Nordmarka
 - forklare at dette er en geografisk avgrenset del av Norge, og betegne hvor dette er, enten ved å utelate betegnelsen (omformulering), eller ved og beholde den (eksplisitering)
- Noe å tygge på:
 - Vestland, vestlandet



Nordmarka

Sognsvann

[Store norske leksikon](#) / [Geografi](#) / [Norges geografi](#) / [Oslo](#)

Nordmarka er en betegnelse på skogområdene nord for Oslo, den største delen av Oslomarka. Nordmarka omfatter deler av Oslo, Jevnaker, Lunner og Nittedal kommuner og begrenses i sør av byggegrensen i Oslo kommune fra Maridalsvannet over Sognsvann og Vettakollen til Sørkedalen. Skillet mot vest regnes langs Sørkedalen, Langlidalen og fylkesgrensen mellom Oslo og Buskerud; vest for dette ligger Krokskogen. I nord strekker Nordmarka seg til jordbruksområdene på Hadeland. I øst avgrenses Nordmarka av Gjøvikbanen mellom Kjelsås og Roa.

Nordmarka utgjør i alt 430 km². Navnet ble første gang brukt på et kart fra 1760 og skriver seg fra Nordmarksgodset.

NHH



<https://snl.no/Nordmarka>

Egennavn

PERSONNAVN

Egennavn er egennavn, men enkelte historiske personer har innarbeidede navn på flere språk

- **EN:** William the Conqueror
- **FR:** Guillaume le Conquérant
- **NO:** Vilhelm 1. Erobreren



[This Photo](#) by Unknown Author is licensed under [CC BY-SA](#)

Egennavn

ORGANER, INSTITUSJONER, O.L.



Diku på fleire språk

Nynorsk:

Diku – Direktoratet for internasjonalisering og kvalitetsutvikling i høgare utdanning

Bokmål:

Diku – Direktoratet for internasjonalisering og kvalitetsutvikling i høyere utdanning

Samisk:

Diku - Alit oahpu internašunaliserema ja kvalitehtaovdáneami direktoráhtta

Engelsk:

Diku – Norwegian Agency for International Cooperation and Quality Enhancement in Higher Education

Fransk:

Diku – Agence norvégienne pour la coopération internationale et la promotion de la qualité dans l'enseignement supérieur

Tysk:

Diku – Norwegisches Zentralamt für internationale Zusammenarbeit und Qualitätsentwicklung im Hochschulbereich